

УДК 372.881.111.1
UDK 372.881.111.1

Кравец Татьяна Владимировна, Блохинская Людмила Олеговна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация

Tatyana V. Kravets, Lyudmila O. Blokhinskaya
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation

e-mail: t_kravetc@mail.ru , blokhinskaya@mail.ru

**ПУТИ И СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
СПЕЦИАЛЬНЫХ АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ
НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ**

**THE WAYS OF OVERCOMING DIFFICULTIES
IN TRANSLATING SPECIAL ORIGINAL ENGLISH LITERATURE
AT NON-LINGUISTIC DEPARTMENTS**

Аннотация

В статье рассматриваются пути и способы развития у студентов навыков перевода текстов по специальности. Объектом научного анализа является переводческая деятельность (переводческая составляющая обучения). Предмет исследования – задания, ориентированные на формирование переводческих умений и навыков, с помощью которых студенты могут продемонстрировать владение лексикой, являющейся важным показателем уровня иноязычной коммуникативной компетенции. Авторы констатируют что, переводческая составляющая обучения основана на семантически и грамматически обоснованной системе отбора материала (разграничение и сбалансированность общеупотребительной и профессиональной лексики, грамматики, соответствующая тематика текстов).

Ключевые слова: переводческие умения и навыки, упражнения, профессионально-ориентированный характер обучения, понимание иноязычного текста, система отбора материала.

Abstract

The article presents the ways and means of developing students' skills of the original literature translation for specific purposes. We examine different approaches to organization of students' translating activities. The subject of the research is different types of tasks and exercises aimed at the students' translating skills development that would help students demonstrate their command of lexical units that are an important indicator of their level of a foreign language communicative competence. We state that translation as an integral part of learning activity dwells upon semantically and grammatically-based system of language material selection (grouping and balancing common and specific vocabulary and grammar, choosing appropriate specific texts, etc.).

Keywords: translating skills of, exercises, teaching a foreign language for specific purposes, understanding authentic specific texts, the system of selecting reading materials.

Как известно, курс обучения иностранному языку в неязыковом вузе носит коммуникативный, профессионально-ориентированный характер и ставит целью развитие у студентов способности обмена информацией в сфере профессиональной деятельности. Другими словами, под коммуникативной компетенцией понимается высокая степень обученности выпускника вуза определенным видам иноязычной речевой деятельности: чтению, письму, аудированию, говорению и, наконец, переводу как специфическому вторичному виду речевой деятельности в свете современных требований к специалисту для профессионального общения. Учитывая, что основным направлением в овладении иностранным языком в неязыковом вузе можно считать формирование навыков и умений чтения специальной литературы и умений высказаться по специальности, перевод можно считать единственно эффективным путем к пониманию иноязычного текста. Исходя из вышеизложенного, попытаемся обобщить опыт работы с заданиями, ориентированными на формирование переводческих умений и навыков, с помощью которых студенты могут продемонстрировать владение лексикой, являющейся важным показателем уровня иноязычной коммуникативной компетенции.

В условиях неязыкового вуза целесообразно говорить об овладении навыками перевода научного текста по специальности с иностранного языка на русский, что требует наличия у специалиста специфических языковых навыков и умений. Достичь вышеназванных целей можно организационно-деятельностными подходами к обучению и подбором соответствующего текстового материала, поскольку текст является самым распространенным форматом содержания обучения, используемого в практике преподавания иностранных языков. Интегрированность данных подходов обучения иностранному языку в неязыковом вузе в процесс профессиональной подготовки обуславливает использование актуального текстового материала и овладение средствами перевода. Переводческая составляющая обучения основана на семантически и грамматически обоснованной системе отбора материала (разграничение и сбалансированность общеупотребительной и профессиональной лексики, грамматики, подбор текстового материала).

Организация переводческой деятельности связана с решением целого комплекса непростых задач по формированию умений студентов работать со словарями, с постепенным усложнением текстов – от простых учебных до аутентичных текстов по специальности, – их проблемного обсуждения. Задача преподавателя – научить пониманию, свободному оперированию текстовым материалом. Специальные тексты, которые используются в процессе обучения иностранному языку, обладают определёнными особенностями, в первую очередь, это наличие специальной лексики и терминологии. К специфической лексике относятся также слова и словосочетания, не обладающие свойствами термина идентифицировать понятия и объекты в определённой области, но употребляемые почти исключительно лишь в этой сфере. Перевод такой лексики и, тем более, необходимых контекстуальных соответствий терминологические словари почти не дают, что ведёт к серьёзным проблемам при чтении и переводе текста.

Прежде чем переходить непосредственно к обучению переводу, с первого же занятия следует обратить внимание на умение студентов пользоваться двуязычным словарем. Зачастую выясняется, что нечёткое знание алфавита создает основные

трудности в поисковой работе со словарем. Многие студенты уверены в том, что электронный переводчик полностью заменил двуязычные словари, поэтому на первых этапах внеаудиторной работы с текстами они полностью полагаются на компьютерный перевод, который не всегда можно назвать адекватным.

На качество перевода оказывает влияние способность «находить в языковых системах те закономерности, которые определяют место каждой языковой единицы в соответствующем семантическом окружении смысловой ситуации языков переводимых оригиналов, то есть которые диктуют единственную контекстную возможность адекватной передачи содержания текста или речи» [Зиновьева, 2003, с. 2]. Для того, чтобы определить, какое именно значение необходимо взять при переводе, студентов знакомят с методом контекстуального анализа текста, при котором наряду с индивидуальными признаками слова учитываются признаки контекста. Контекст можно определить, как «некоторое ситуационное значение текста или его фрагмента, его глубинное значение, стоящее за языковой формой» [Колшанский, 1980, с. 3]. Часто у студентов развита способность к аналогии, которая бывает ошибочной, особенно при переводе интернациональных слов, например, *data* – *дата* вместо *данных*, *record* – *рекорд* вместо *записи*, *standard of living* – *стандарт жизни* вместо *уровня жизни*. Кроме того, «ложными друзьями переводчика» могут оказаться паронимы, например, *to affect* – *to effect* и подобные. Явление межъязыковой паронимии (звукового сходства слов двух языков) и межъязыковой омонимии (звукового тождества слов) нередко приводит к комическим недоразумениям.

Работа с текстом требует от читающего, в первую очередь, знания самого языка, что включает знание лексики, идиоматических выражений, правил грамматики, орфографии, знания лексических и синтаксических средств связности текста. В связи с этим, целесообразно формировать умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов перевода, которые развиваются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путём тренировок в выполнении перевода определённого вида.

В зависимости от целей и задач, стоящих перед студентом или преподавателем, на занятиях переводом могут выполняться различные виды упражнений. В соответствии с практической направленностью обучения переводу можно применить следующие группы заданий [Ахметова, Мартемьянова, 2015]:

1) упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (например, навыков девербализации, трансформации; умение осуществлять анализ и синтез, определять стиль и жанр текста и др.);

2) упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые при реализации перевода того или иного вида (письменного перевода с иностранного языка на родной – техники чтения, в том числе лингвистического и филологического, сегментации переводимого текста, редактирования, использования словарей и другой справочной литературы и т. д.; для устного перевода с иностранного языка на родной – навыков и умений аудирования, техника речи, переключения, определения коммуникативного умения говорящего, сжатия текста без утраты существенных элементов, кодирования и восстановления закодированного текста, одновременного выполнения нескольких действий и т. д.);

3) упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний;

4) упражнения языковые (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические);

5) упражнения речевые;

6) упражнения, направленные на отработку одного явления или одной трудности, и упражнения комплексные, выполнение которых требует владения несколькими или многими знаниями, навыками и умениями, и так далее.

Остановимся более подробно на упражнениях, направленных на выработку таких абсолютно необходимых при переводе иноязычного текста навыков, как девербализация, трансформация и переключение, а также на языковых и речевых упражнениях.

К упражнениям, направленным на формирование навыка девербализации относятся следующие.

Чтение текста со счетом. Студентам предлагается прочесть текст глазами при одновременном счете вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста. Начинать такие упражнения следует с чтения текстов на родном языке, а потом переходить на иностранные тексты. Счет также следует усложнять. Сначала обучаемые считают на родном языке, а потом на иностранном. Одновременно упражнение способствует развитию оперативной памяти и становлению навыков управления своим вниманием.

Микрореферирование. Студентам предлагается сообщение в виде письменного текста объемом в 800–1000 печатных знаков, из которого они должны выписать ключевые слова, то есть слова, несущие основную информацию. На эту работу выделяется две минуты (время постепенно сокращается). После этого текст изымается, а обучаемые должны устно предложить свои варианты пересказа всего сообщения, опираясь только на записанные слова. Начинать упражнение рекомендуется с текста на родном языке, а потом на иностранном с его последующим переводом. Упражнение следует использовать и для формирования навыков и умений смыслового анализа текста с выделением ключевой информации.

Фиксирование информации без слов. В процессе восприятия устного текста, студенты фиксируют его содержание на бумаге при помощи тех или иных знаков, символов или рисунков, не прибегая к словам. Обозначения выбирают сами учащиеся, но им можно напомнить, что вопросительный знак способен заменять слова (вопрос, проблема, задача, спор и т. п.), небольшой кружок напоминает не только о круглом столе, но и о всевозможных совещаниях, встречах, беседах, переговорах и тому подобном. После прослушивания текста обучаемые восстанавливают его содержание, опираясь на придуманные ими символы или рисунки. Начинать работу с этим упражнением следует с текстов на родном языке, а потом переходить на иностранный. Данный вид упражнений подготавливает студентов к усвоению системы записей в последовательном переводе.

Упражнения, направленные на формирование навыка **трансформации**. Здесь можно выделить три разновидности заданий.

1. Студентам предлагается список слов и выражений, к которым они должны найти синонимические замены или подобрать антонимы. Например:

Give the opposites to: liabilities, receivables, long-term liabilities, tangible assets, profit, single-entry bookkeeping, fall, increase, lend, debtor.

Give the synonyms to: deal, rival, revenue, entity, statement of financial position, charge, general accountant, evaluate, management accounting, depreciation [Understanding accounting..., 2011, с. 51].

2. Упражнения на словообразование (Word-building), которые могут выглядеть следующим образом.

A. Complete the table: write the appropriate related words under each heading.

<i>noun</i>	<i>adjective</i>	<i>verb</i>	<i>meaning</i>
		<i>finance</i>	
<i>account</i>			
	<i>payable</i>		
<i>profit</i>			

B. Form the verbs from the following nouns.

Finance, credit, import, increase, discount, interpret, export, control, supply, purchase, face, experience, debit, proceed, decrease, transfer, persuade, deposit [Understanding accounting..., 2011, с. 36–37].

3. Упражнения в глобальной трансформации речи. Для этого упражнения подбираются газетные сообщения в 500–800 печатных знаков, которые предлагаются учащимся для передачи их на родном языке с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. На продвинутом этапе можно переходить к текстам на иностранном языке. Хорошими результатами можно считать интерпретацию, выполненную с листа, без пауз и достаточно грамотно. Данное упражнение очень эффективно и для работы над техникой устной речи.

Упражнения для формирования навыка **переключения**, тренируемого с помощью записи прецизионных слов. Имеется в виду фиксирование под диктовку названий месяцев, дней недели, имён собственных на иностранном языке с помощью различных приёмов. К таким приёмам относятся:

1) запись с помощью порядковых числительных названий месяцев и дней недели: так, понедельник получает обозначение "1", вторник – "2", среда – "3" и так далее; месяцы имеют соответственно обозначения от "1" до "12";

2) показ на географической карте названий городов, рек, озёр, островов, морей, проливов, продиктованных на иностранном языке, а также достопримечательностей крупных городов на плане этих городов;

3) название профессии, должности, страны проживания, а если возможно, то и произведений искусства или литературы в процессе диктовки на иностранном языке имён политических деятелей, учёных, литераторов, художников и прочее.

Синхронизированный перевод словосочетаний. Для этого упражнения отбираются наиболее употребительные по той или иной тематике словосочетания, которые называются учителем вразброс, то на иностранном, то на родном языках. Словосочетания читаются сначала в замедленном, а потом в нормальном темпе и независимо от того, успевают ли учащиеся их переводить. Текст упражнения повторяется до тех пор, пока не достигнуты удовлетворительные результаты у всей группы. Например, *a detailed record; to keep accounts; счет (бухгалтерского учета), записывать на счет; to measure business activities; events affecting the financial performance; квалифицированный бухгалтер, бухгалтер с управленческими функциями* и тому подобное. Набор словосочетаний от занятия к занятию меняется с периодическим повторением нескольких из них. Такое упражнение полезно делать и с разговорными клише, которые таким образом усваиваются быстрее и более прочно, чем в других упражнениях.

Процесс овладения обучаемыми лексическими навыками содержит комплекс проблем, связанных с многоаспектностью слова, обладающего грамматическим и собственным (лексическим) статусом, многомерностью смысловых отношений слова в словаре, непосредственной соотнесенностью слова с неязыковой действительностью [Акопова, Измайлова, 2001, с. 8], что обуславливает разработку языковых упражнений. Приведём примеры языковых упражнений, направленных на формирование лексических и грамматических навыков.

А. Лексические навыки

1. Define accounting terms:

a)

Term	Translation	Answers
1. overhead costs	a) учетная практика некоммерческих организаций	1. _____
2. tangible asset	b) накладные расходы	2. _____
3. non-profit accounting	c) материальный актив	3. _____

b)

Translation	Term	Answers
1) накладные расходы	a) tangible asset	1. ____
2) материальный актив	b) non-profit accounting	2. ____
3) учетная практика некоммерческих организаций	c) overhead costs	3. ____

2. Classify the following words according to:

- 1) слова, обозначающие текущие материальные активы компании;
- 2) слова, обозначающие текущие нематериальные активы компании;
- 3) слова, обозначающие долгосрочные материальные активы компании;
- 4) слова, обозначающие долгосрочные нематериальные активы компании;
- 5) слова, обозначающие долгосрочные пассивы компании;
- 6) слова, обозначающие текущие пассивы компании.

Office equipment; salaries; copyright; long-term loans; money in cash; investments in bonds; accounts receivable; stock-in trade; wages; real estate; trademarks; taxes on property; computers; short-term investments in stocks; goodwill; company buildings; short-term loans; accounts payable; patents.

3. Define whether it is a noun, a verb, an adverb, an adjective, a preposition.

Accountant, external, reduce, support, depend, audit, procedure, inaccurate, typically, without, profit, scarce, purpose, total, lender, primary, unfamiliar, reasonable, schedule, statutory, determine [Understanding accounting..., 2011, с. 55–56].

Следует добиваться более быстрого ответа студентов. Упражнение практикуется на начальном этапе обучения переводу на родном языке обучаемых с постепенным переходом на иностранный. Упражнение формирует не только навыки трансформации, но и обогащает словарь студентов.

Б. Грамматические навыки

Такие явления, как пассивные конструкции, инфинитивные и причастные обороты, модальность и эмфатические и инверсионные структуры, относятся к грамматическим трудностям «высшего порядка» и требуют особого внимания при разработке упражнений на формирование грамматических приёмов перевода. Приведём примеры заданий [Understanding accounting..., 2011, с. 58].

I. Define the form of the Gerund.

1) *being met* 2) *talking* 3) *having been introduced* 4) *regulating* 5) *having transferred* 6) *being read* 7) *having been told*.

II. Using the Gerund open the brackets and translate the sentences into Russian.

1. *(To keep) records accurately is very important both for a company and tax authorities.* 2. *After (to post) the data the bookkeeper began (to calculate) debit and credit balances.* 3. *Double-entry bookkeeping speeds up (to check) accounts by (to show) whether they are in balance.* 4. *The bookkeeper informed the Financial Manager of the first three steps of the accounting cycle (to complete) by his department.*

III. Translate into English using the Gerund.

1. *The main task of financial account is to concentrate his attention on (нравильном управлении деньгами компании и подготовке отчетов в соответствующее время).* 2. *Any owner of a business is interested in (управлении компанией) as efficiently as possible.* 3. *The company manager and the board of directors are responsible for (проведение общей политики).*

IV. Translate into English using the Infinitive and paying attention to its functions.

1. *The task of bookkeeping (состоит в том, чтобы записывать) systematically all transactions of the company and (обеспечивать) accounting with all necessary data.* 2. *An error in records of this transaction (как говорят, была сделана) at the posting step when the accountant transferred the data from the journal into ledger.* 3. *(Для того, чтобы была закончена) the bookkeeper's work, a trial balance summarizing all debits and credits should be prepared at the end of the fiscal year.*

V. Fill the gaps with the following modal verbs: can, must, should.

1. *According to the most general classification, capital ... be classified as physical, human and financial.* 2. *The latter ... be grouped into fixed and circulating.* 3. *The money ... be exchanged for whatever goods and services a producer requires* [Understanding accounting..., 2011, с. 99–100].

VI. Find among the sentences the Absolute Participial Construction and translate them into Russian:

1. *The trial balance having been successfully prepared, the bookkeeping portion of accounting cycle is completed.* 2. *Record keeping of companies being based on a double - entry system, each transaction is recorded on the basis of its dual impact on the company's financial position.* 3. *A typical account has two sides, the items on the left side being called debits, while the items on the right side being credits.*

В ходе практических занятий представляется целесообразным предложить студентам подбирать примеры переводов перфекта, модальности, инфинитивных форм или любых других грамматических категорий, требующих

определенных трансформаций. Это способствует накоплению собственного опыта студентов и приучает к более внимательному отношению к тексту в ходе учебного перевода.

Реализация коммуникативной функции с точки зрения создания ролевых ситуаций, помогающих развить речевые умения, организовать и представить речевые средства, преодолеть «языковой барьер», а также продумать стратегию построения коммуникации, также возможна в условиях реализации переводческих функций. Этому будут способствовать **речевые упражнения**.

Agree or disagree with the following statements.

1. Accounting is the language of literature and finance.
2. We don't know when and where accounting was born.
3. It is a role of accounting standards to attempt to reconcile the conflicts.
4. In 1873 The International Accounting Standards Committee was established to coordinate the development accounting standards internationally.
5. The study of accounting begins with the understanding of the way in which the economists see the business transaction.
6. A business entity is an economic unit [Understanding accounting..., 2011, с. 36–37].

Для развития навыка разметки и анализа текста также рекомендуется ряд упражнений. В частности, преподаватель может предложить разбить данный сегмент текста на несколько частей для упрощения перевода, либо проделать обратную работу на укрупнение конструкции.

В силу языковых особенностей при переводе с английского на русский язык возникает необходимость применения **грамматических приёмов перевода**. Для этого предлагаются следующие виды заданий.

1. Проведите синтаксический анализ предложений текста, определите тип предложения: простое, распространенное, сложноподчиненное, сложносочиненное.
2. Проведите синтаксический разбор каждого предложения, выделите главные (подлежащее, сказуемое) и второстепенные (дополнение, обстоятельство, определение) члены каждого предложения.
3. Рассмотрите пары слов, переведите их: flexible – flexibility; predicted – unpredicted; product – production.
4. Определив синтаксическую функцию слов в тексте, дайте их адекватный перевод: changes, covers, order, control, controls, multiple, manufacture, like, effort, sets, routing.
5. Переведите многочленные атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на порядок перевода каждого из слов, их составляющих: machine flow; machine flexibility; new production types; central control computer; time effort; mass production; large scale changes; parts flow; computer numerical control; most flexible manufacturing systems.
6. Определите, в какой функции (сказуемого, определения или составной части сказуемого) представлены формы глагола: considered; predicted; executed; called; predicted; unpredicted; changed; automated; connected.
7. Определите видовременную форму и залог сказуемых: is considered; are connected; is found. Дайте их неопределенную форму.
8. Соедините существительные с формой глагола в страдательном залоге. Переведите словосочетания: the ability to be changed; this flexibility is considered to fall into; the system's ability to be changed to produce; the machines are connected.

9. Догадайтесь о значении глагола *to fall* в словосочетании *is considered to fall into two categories*.

10. Сравните функции грамматических форм: *to be changed*; *is considered*. Какие грамматические категории объединяют их, и в чем их отличия?

11. Определите функции герундиальных форм в тексте. Найдите случаи употребления герундия с формальным определителем.

12. Определите, чем является данная -ing форма: герундием или причастием: *handling system*; *in managing manufacturing*.

Таким образом, при обучении переводу в зависимости от целей, которые преследуются при формировании переводческих навыков и умений (овладение студентами умениями девербализации, трансформации и переключения, лексическими, грамматическими навыками и речевыми умениями) важную роль играют специально подобранные упражнения и соответствующий текстовый материал.

Список литературы

1. Акопова, М. А. Роль иностранного языка в подготовке квалифицированного специалиста по связям с общественностью [Текст] / М. А. Акопова, А. Г. Измайлова // Вопросы методики преподавания в вузе. СПб., 2001. – Вып. 3. – С. 7–11.
2. Ахметова, А. Р. Упражнения в процессе обучения переводу [Электронный ресурс] / А. Р. Ахметова, В. Г. Мартемьянова / 1 сентября – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/567599/2015/06/19>
3. Зиновьева, Л. Ю. Роль контекста в усвоении иноязычной лексики [Текст] / Л. Ю. Зиновьева // Вестник. Серия «Гуманитарные науки». – 2003. – №1 (8), – С. 152–154.
4. Колшанский, Г. В. Контекстная семантика [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1980. – 150 с.
5. Understanding accounting [Электронный ресурс]: учеб. пособие для бакал. 080100.62 – Бухгалтерский учет, финансовый анализ и аудит / АмГУ, ФФ; сост. Л. О. Блохинская. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2011. – 192 с.

References

1. Akopova, M. A. Rol' inostrannogo jazyka v podgotovke kvalificirovannogo specialista po svjazjam s obshhestvennost'ju [Tekst] / M. A. Akopova, A. G. Izmajlova // Voprosy metodiki преподаvanija v vuze. SPb., 2001. – Vyp. 3. – S. 7–11.
2. Ahmetova, A. R. Uprazhnenija v processe obuchenija perevodu [Jelektronnyj resurs] / A. R. Ahmetova, V. G. Martem'janova / 1 sentjabrja – Rezhim dostupa: <http://festival.1september.ru/articles/567599/2015/06/19>
3. Zinov'eva, L. Ju. Rol' konteksta v usvoenii inojazychnoj leksiki [Tekst] / L. Ju. Zinov'eva // Vestnik. Serija «Gumanitarnye nauki». – 2003. – №1 (8). – S.152–154.
4. Kolshanskij, G. V. Kontekstnaja semantika [Tekst] / G. V. Kolshanskij. – M.: Nauka, 1980. – 150 s.
5. Understanding accounting [Jelektronnyj resurs]: ucheb. posobie dlja bakal. 080100.62 – Buhgalterskij uchet, finansovyj analiz i audit / AmGU, FF; sost. L. O. Blohinskaja. – Blagoveshhensk: Izd-vo Amur. gos. un-ta, 2011. – 192 s.